

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
2016 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Методологія та організація перекладознавчих досліджень

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2016 – 2017 навчальний рік


Робоча програма з дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад, 2016 р. - 24 с.

Розробник: Шурма С.Г., к.філол.н., доцент кафедри англійської філології та перекладу


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол № 1 від “30” серпня 2016 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи


_____ Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
I. Структура програми навчальної дисципліни	7
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	8
III. Програма.....	10
<i>Змістовий модуль I.</i> Мовознавчі методології.....	10
<i>Змістовий модуль II.</i> Перекладознавчі методології.....	11
IV. Навчально-методична карта дисципліни.....	13
V. Плани практичних занять.....	15
VI. Завдання для самостійної роботи.....	17
VII. Карта самостійної роботи магістранта.....	19
VIII. Система поточного та підсумкового контролю.....	20
IX. Методи навчання.....	22
X. Методичне забезпечення курсу.....	22
XI. Рекомендована література.....	23

Пояснювальна записка

Якісні зміни в характері міжнародних зв'язків нашої держави й їхнє розширення, інтернаціоналізація всіх сфер громадського життя зумовлена глобалізацією обумовлюють потребу нашої держави у професійних перекладачах.

Необхідність перекладу зумовлює існування на Землі тисяч різних мов. У 20 ст. роль міжнародної мови перебрала англійська. За англійською сьогодні стоять не лише величезна культурна і наукова спадщина (твори Шекспіра, Максвелла тощо), але й США – найрозвиненіша й наймогутніша держава західного світу. Англійською також розмовляють у Великій Британії і в більшості з понад 50 її колишніх колоній, які сьогодні утворюють Співдружність (раніше – Британська Співдружність націй). Англійською видається 99% науково-технічної продукції (в гуманітарних науках більшою мірою зберегли роль національні мови).

Від найдавніших часів переклад є засобом спілкування між народами і культурами. Раніше переклад спрощено розглядали як переклад «з мови в мову». Тепер частіше – як переклад «з культури в культуру». Мають велике значення культурна система мови-джерела, цільової мови та самої особи перекладача, який спершу здійснює аналіз тексту у вихідній мові, а потім – його відтворення-синтез у мові цільовій.

Перекладач виконує функцію комунікації, оскільки адаптує кожен твір до вимог своєї культури. Можливим є розширення перекладу порівняно з оригіналом, поява різних описових (перифрастичних) відповідників, особливо коли йдеться про реалії, відсутні в цільовій мові, синонімічні заміни тощо.

Завдяки перекладові знання, здобуті в одній культурі, швидко стають набутком усього людства. Переклад не лише дозволяє обмінюватися знаннями, але й сприяє однаковому структуруванню знань у різних мовах. Отже, відбувається зближення мовних і концептуальних картин світу в різних національних культурах, яке особливо посилюється завдяки процесові глобалізації.

Курс «Методологія та організація перекладознавчих досліджень»

покликаний забезпечити підготовку студентів – майбутніх перекладачів із загально-теоретичних питань і переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

1. Ознайомити студентів із основними методами та методиками проведення лінгвістичного аналізу тексту та перекладу.
2. Зорієнтувати студентів щодо можливості застосування різних перекладознавчих методів аналізу тексту та перекладу.
3. Допомогти студентам із формулюванням завдань та методів майбутнього дослідження.
4. Навчити дотримуватися загально-наукової етики та уникати плагіату в роботі.
5. Розібратися у правилах цитування та посиланнях на джерела в роботі.

Методи введення та закріплення матеріалу

Закріплення теоретичного матеріалу безпосередньо на лекційних і семінарських заняттях шляхом індивідуального опитування та виконання системи вправ з найважливіших тем програми методом індуктивного та дедуктивного з'ясування самими студентами деяких питань методології досліджень в рамках мовознавства та перекладознавства.

На семінарських заняттях виконуються практичні завдання, які допоможуть студенту підготуватися до написання магістерської роботи, а також окреслити для себе підхід до аналізу власного матеріалу дослідження. Курс «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» викладається у 9-му семестрі 1 року навчання у магістратурі і розрахований на студентів, які вже долучилися до теоретичних узагальнень та висновків з приводу принципів вірного/адекватного перекладу і способів відтворення різних типів мовних одиниць. Виходячи з цих обставин, курс «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» викладається популярно і доступно з належним теоретичним підґрунтям і з залученням студентів до створення власних текстів та аналізу теоретичних джерел та обрання підходів для аналізу матеріалу дослідження. Курс читається англійською мовою.

Мета і завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі

Мета викладання дисципліни:

- підготувати студентів до написання дипломної роботи;
- ознайомити студентів із підходами до аналізу мовного матеріалу в рамках перекладознавчого підходу;
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів/ текстів;
- довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні способи перекладу;
- навчити студентів уникати плагіату та дотримуватися правил наукової етики;
- навчити студентів працювати із різними джерелами інформації;
- навчити студентів правильно ставити та формулювати мету, завдання дослідження, шукати новизну та працювати із матеріалом дослідження, а також робити висновки по роботі.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Методологія і методи перекладознавчих досліджень.

Курс:	Спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістові модулі: <i>2 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120 годин</i></p> <p>Тижневих годин: <i>4 години</i></p>	<p>спеціальність: 035 Філологія</p> <p>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).</p> <p>освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 1</p> <p>Семестр: 9</p> <p>Аудиторні заняття: 32 години з них: Лекції: 16 годин</p> <p>Практичні заняття: 16 годин</p> <p>Самостійна робота: 80 годин</p> <p>Модульний контроль: 8 години</p>
		<p>Вид контролю: залік</p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин							
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Семинарів	Практичних	Індивідуальна робота	Самостійна робота	Підсумковий контроль
Змістовий модуль I.									
Мовознавчі методології									
1.	Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури.	14	4	2	2			10	
2.	Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи.	14	4	2	2			10	
3.	Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу.	14	4	2	2			10	
4.	Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження	14	4	2	2			10	
5	Модульний контроль	4	4						4
<i>Усього за модуль:</i>		60	20	8	8			40	4
Змістовий модуль II.									
Перекладознавчі методології									
5.	Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії □ перекладу	14	4	2	2			10	
6.	Теоретичні моделі перекладу: теорія закономірних співвідношень, теорія рівнів еквівалентності, трансформації □ на, семантико-денотативка, ситуативна, денотативна, комунікативна, когнітивна теорії	14	4	2	2			10	
7.	Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи.	14	4	2	2			10	

8.	Стиль та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження.	14	4	2	2			10	
9.	Модульний контроль	4	4						4
	<i>Усього за модуль:</i>	60	20	8	8			40	4
	<i>Разом:</i>	120	40	16	16			80	8

VIII. ПРОГРАМА

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

Мовознавчі методології

Лекція 1. Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури. (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів з видами резюме та матеріалів дослідження для подальших публікацій. Окреслити основні вимоги до укладання списків літератури в західній та українській традиціях.*

1. Distinction between abstract and summary. Types of summaries and abstracts.
2. Principles of abstract writing.
3. Principles of summary writing.
4. Types of references formatting: MLA, APA, Chicago Manual, VAK

Література: а) основна: 1, 12, 17, 21, 22, 23, 24.

Лекція 2. Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи (2 год.)

Мета: *ознайомити студентів з сучасними вимогами до написання дослідницьких робіт.*

1. Basic elements of scientific articles.
2. How to structure your thesis.
3. How to get about your introduction.
4. How to write good conclusions for your paper.

Література: а) основна: 1, 12, 17, 22, 23, 24, 25.

Лекція 3. Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу (2 год.)

Мета: *пояснити студентам різницю між поняттями методу, методології, методики та підходу.*

1. The notion of method in scientific research.
2. Distinction between method and methodology.
3. How to choose your approach to analysing research material.

Література: а) основна: 21.

Лекція 4. Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження (2 год.)

Мета: окреслити найпоширеніші основні та часткові методи лінгвістичного дослідження.

1. Main methods of linguistic research.
2. Additional methods of linguistic research.
3. Practical methods of linguistic research.

Література: а) основна: 21.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Перекладознавчі методології

Лекція 1. Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу (2 год.)

Мета: ознайомити студентів з основними теоріями перекладу.

1. Prescriptive approach.
2. Descriptive approach.
3. Translation as interpretation.
4. Inductive approach.
5. Communicative approach to translation.

Література: а) основна: 2-11; б) додаткова: 4, 7, 10.

Лекція 2. Теоретичні моделі перекладу (2 год.)

Мета: ознайомити студентів існуючими теоретичними моделями перекладу.

1. Correspondence theory.
2. Equivalence theory.
3. Transformations in translation.
4. Semantic theory of translation.
5. Situational approach.
6. Denotative translation model.
7. Communicative model of analysis.
8. Cognitive linguistic methods applied to translation.

Література: а) основна: 2-11, 13-16, 18-20; б) додаткова: 4, 7, 10.

Лекція 3. Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи (2 год.)

Мета: ознайомити студентів зі способами роботи з теоретичними джерелами; навчити елементам цитування в роботах; ознайомити зі способами уникнення плагіату в роботі

1. How to choose material for your research

2. Types and ways of quoting in the text.
3. How to avoid plagiarism in your research.

Література: а) основна: 12, 25.

Лекція 4. Стил ь та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження (2 год.)

Мета: ознайомити з вимогами до написання робіт; пояснити поняття наукової етики.

1. Ethics in scientific research.
2. Requirements to scientific papers.
3. How to assess the relevance of your analysis.

Література: а) основна: 1, 12, 25.

Кількість годин практичні	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури.	Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи	Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу	Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження	Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії □ перекладу	Теоретичні моделі перекладу	Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці	Стиль та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження
Бал	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1
Самостійна робота	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25x2 = 50 балів							

* кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

V. Плани практичних занять. Змістовий модуль I.

Мовознавчі методології

Тема 1: Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури (2 год.).

1. Analyze the abstracts to several scientific articles. What elements do they contain. What makes them effective. Where can such abstracts be submitted to? (texts enclosed)
2. Look at the evaluative summaries to several books on linguistics. How does the author organize his/her ideas? What makes them effective? (texts enclosed)
3. Write your own evaluative summary based on the article. What ideas do you consider important for your future research? (texts enclosed)
4. Make references according to MLA, APA, Chicago Manual and VAK styles. (texts enclosed)

Тема 2: Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи (2 год.).

1. Analyze and compare Ukrainian and foreign articles. What moves are used in each of them? (texts enclosed)
2. Look at the introductions to dissertations. How is each structural element formulated? What is the research about? (texts enclosed)
3. Look at the dissertation objectives and conclusions. How do they correlate?

Тема 3: Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу (2 год.).

1. Look at the articles. What approach is taken? Why do the authors choose that approach? (texts enclosed)
2. What is your future research material? How should you develop your future research? How will you determine what approach to take? (texts enclosed)

Тема 4: Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження (2 год.).

1. Look at the articles. Say what methods are used? (texts enclosed)
2. Look at the fragment of the text and its translation. Show how different methods of text analysis can be applied to it. (texts enclosed)

Змістовий модуль II.

Перекладознавчі методології

Тема 1. Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу (2 год.).

1. Theoretical approaches to translation.
2. Equivalence theory.
3. Semantic and denotative theory.

4. Situational theory.
5. Communicative theory.
6. Descriptive theory in the works of Ya. Retskera, G. Mounin, J. Catford, S. Vlahov, S. Florin et al.
7. Interpretative approach to translation in the works by A. Popovych, Ye. Etkind, J-R. Ladmiral, M. Lederer et al.
8. Development of communicative theory in German school of translation.
9. The issue of translatability. Critical analysis of translatability approach.

Тема 2. Теоретичні моделі перекладу (2 год.).

1. Transformation model of translation. Analyze the texts and translations from the point of view of transformations applied to them. What conclusions can be drawn?
2. Come up with criteria for analysis of translation adequacy. What criteria are used in translation bureaus, in textbooks on translation?

Тема 3. Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи (2 год.).

1. Work on the paraphrasing of the fragments of scholarly articles. (texts enclosed)
2. Analyze the texts with plagiarism. Indicate plagiarism and offer you methods of paraphrasing or citation.

Тема 4. Стил ь та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження (2 год.)

1. Look at the fragments of the articles. Find faults with their analyses.
2. Offer your description of analysis that may be applied to a given text. (texts enclosed)

Завдання для самостійної роботи

Змістовий модуль I. Мовознавчі методології

Тема 1. Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури (10 год.)

1. Write your own evaluative summary based on the article.

Тема 2: Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи (2 год.).

1. Write a summary of your prospective research paper.

Тема 3: Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу (2 год.).

1. Prepare a 3-minute talk about methods used by:

L. Bloomfield

N. Chomsky

O. Potebnia

L. Shcherba

J. Mukarovsky

P. Stockwell

Тема 4: Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження (2 год.).

1. Justify the methods you are going to use in your research.

Змістовий модуль II. Перекладознавчі методології

Тема 1. Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу (10 год.).

1. Prepare a 3-minute talk about methods used by:

J. Munday

P. Newmark

L. Venuti

E. Nida

Ya. Retsker

V. Komissarov

V. Koptilov

Тема 2. Теоретичні моделі перекладу (10 год.).

1. Write an analysis of translation applying one of the methods.

Тема 3. Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи (10 год.).

1. Write an essay on the topic of your research (250 words).

Тема 4. Стиль та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження (10 год.).

1. Write an introduction to your prospective research.

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I. Мовознавчі методології			
Тема 1. Написання резюме та матеріалів дослідження в рамках мовознавчих дисциплін та підходів. Укладання списків літератури (10 год.)	Письмове завдання	5	I
Тема 2. Вимоги до написання статей та дослідницьких робіт. Основні елементи вступу та висновків до роботи (10 год.)	Письмове завдання	5	II
Тема 3. Поняття мовознавчого методу, методології, методики та підходу (10 год.)	Письмове завдання	5	III
Тема 4. Основні та часткові методи лінгвістичного дослідження (10 год.)	Письмове завдання	5	VI
Змістовий модуль II. Перекладознавчі методології			
Тема 1. Прескриптивна, дескриптивна, інтерпретативна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу (10 год.)	Письмове завдання	5	V
Тема 2. Теоретичні моделі перекладу (10 год.)	Письмове завдання	5	VI
Тема 3. Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Способи цитування. Боротьба із плагіатом при підготовці тексту роботи (10 год.)	Письмове завдання	5	VII
Тема 4. Стиль та мова наукового викладу. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження (10 год.)	Письмове завдання	5	VIII
<i>Разом: 80 год.</i>	<i>Разом: 40 балів</i>		

VIII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Методологія і методи перекладознавчих досліджень» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

4. Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	8	8
2.	Відвідування практичних занять	1	8	8
3.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	5	8	40
4.	Робота на практичному занятті	10	8	80
5.	Модульна контрольна робота	25	2	50
Максимальна кількість балів: 186				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів $186/100=1,86$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда.
- ⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; виконання завдань для самостійної роботи.
- ⇒ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 74	«задовільно»	ED
75 – 89	«добре»	CB
90 – 100	«відмінно»	A

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 8.3.

Таблиця 8.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських або індивідуальних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

IX. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні:* лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

X. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- √ опорні конспекти лекцій;
- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ засоби підсумкового контролю.

XI. Рекомендована література

Основна:

1. Вимоги до оформлення дисертацій та авторефератів дисертацій (розроблено на підставі ДСТУ 3008-95 “Документи. Звіти у сфері науки і техніки. Структура і правила оформлення”) // Бюлетень ВАК України. – 2011. – № 9–10. – С. 2–10.
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «Университет», 2004. – 240 с.
3. Гладуш Н.Ф. Self Study English Course: навч. посібник з англійської мови / Н.Ф.Гладуш, Н.І. Аненко, К.С.Подсєвак. – К.: Освіта України, 2010. – 324 с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: «Юніверс», 2003. – 280 с.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: «Высшая школа», 1985. – 256 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: «Факт», 2006. – 344 с.
7. Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007. – 248 с.

Додаткова:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2001. – 224с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
3. Джваршейшвили Р.Г. Психологические проблемы художественного перевода. – Тбилиси, 1984. – 76 с.
4. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. – Москва, 2002.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
6. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. – Москва, 1987 – 192с.
7. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
10. Эко У. Как написать дипломную работу. Пер. Е. Костюкевич. – М.: Университет, 2003. – 238 с.
11. Alfarano R. Translators and Translations: Paintings and Shades in Their Frames. – <http://accurapid.com/journal/34prof.htm> Accessed in October, 2005.
12. Bassnett S., Lefevere A. Translation, History and Culture. – L. and N. Y.: Pinter, 1990. – 280 p.
13. Benjamin A. Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words. – London and New York: Routledge, 1989. – 193 p.

14. Bowen D., Bowen M. *Interpreting Yesterday, Today and Tomorrow*. – Binghamton: State University of New York (SUNY) at Binghamton, Center for Research in Translation, 1990. – 183 p.
15. Gay L.R., Airasian P.W. *Educational Research: Competencies for Analysis and Application*. – New York: Prentice Hall, 1999. – 350 p.
16. Halliday M. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. – L.: Arnold, 1978. – 421 p.
17. Hatim B., Mason I. *Discourse and the Translator*. – London and New York: Longman, 1990. – 258 p.
18. Munday J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. – London and New York: Routledge, 2001. – 222 p.
19. *Research methods in linguistics* / Ed. by R.J. Podesva, D. Sharma. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2014. – <http://www.cambridge.org/us/academic/subjects/languages-linguistics/research-methods-linguistics/research-methods-linguistics?format=PB>
20. Swales J.M., Feak C.B. *English in Today's Research World*. – <http://www.press.umich.edu/script/press/9059>
21. Syrett K. L., Rudner L. M. *Authorship Ethics. Practical Assessment, Research & Evaluation*. – 1996. – <http://pareonline.net/getvn.asp?v=5&n=1>.
22. Thompson B. *Publishing your research results: Some suggestions and counsel* // *Journal of Counseling and Development*. – 1995. – No. 73. – P. 342-345.
23. Turabian K. L. *A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations*. – Chicago: Univ. of Chicago Press, 2007. – 250 p.